



Országos Középiskolai Tanulmányi Verseny 2010/2011. tanév

Latin nyelv 2. forduló

TÁJÉKOZTATÓ FORDÍTÁS

Vergilius: Aeneis IV. 173-177., 181-191. Fama

Nyomban bejárja a Hír Líbia nagy városait, a Hír, melynél semmi más gyorsabb szörnyűség (baj) nincs is, / melynél egyetlen más gyorsabb szörnyűség (baj,vész) sincs, mozgékonyásával kap erőre (mozgékonyságában van az ereje), és a terjedéssel növeli erejét / a terjedéstől nő az ereje /; kezdetben a félelem miatt kicsi, majd felemelkedik a levegőbe, bár a földön jár, de a fejét a felhők közé rejti.

Irtózatosszörnyeteg, hatalmas, akinek ahány toll van a testén, alatta annyi az örökös (fűrészös) szeme, még elmondani is különös (szörnyű), annyi a nyelve, ugyanannyi szája beszél (hangzik), annyi fülét hegyezi.

Éjszaka ég és föld között repül a sötétségben suttogva (sziszegve), nem zárja le szemét édes álmra; nappal örökként ül vagy a legmagasabb ház tetején (a ház legtetején) vagy magas tornyokon, és rettegésben tartja (rémíti) a nagy városokat, éppolyan makacs terjesztője a hamis és a gonosz dolognak, mint az igaznak.

Akkor (kár)örvendve árasztotta el a népeket különféle (sokféle, többértelmű) szóbeszéddel /beszéddel, és egyformán híresztelt valót és valótlan: megérkezett Aeneas, aki trójai vérből származott.

PONTOZÁSI ÚTMUTATÓ

Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes, 4
Fama, malum quā non aliud velocius ullum: 6
mobilitate viget 3 viresque acquirit eundo, 6
parva metu primo, 3 mox sese attollit in auras 4
ingrediturque solo 2 et caput inter nubila condit. 3
Monstrum horrendum, ingens, 2 cui quot sunt corpore plumae, 5
tot vigiles oculi subter 5– mirabile dictu – 2
tot linguae, 2 totidem ora sonant, 5 tot subrigit aures.3
Nocte volat caeli medio terraeque per umbram
stridens, 6 nec dulci declinat lumina somno; 4
luce sedet custos 3 aut summi culmine tecti 3
turribus aut altis, 2 et magnas territat urbes, 3
tam ficti praviq̄ue tenax quam nuntia veri. 7
Haec tum multiplici populos sermone replebat
gaudens, 8 et pariter facta atque infecta canebat: 4
venisse Aenean Troiano sanguine cretum. 5

Maximális pontszám: 100 pont